

УДК 81

С.М. Исаева

Университет Российского инновационного образования

г. Москва, Россия

chandni_raheli@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ ПРИНЦИПА
ПОУРОВНЕВОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
К ОБУЧЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

**[Isaeva S.M. To the issue of implication the principle
of level sociocultural equivalence in teaching fiction translation]**

The article dwells upon principles of teaching fiction translation in language colleges, created on the hierarchy of principles in teaching foreign languages by E. I. Passov: general didactical, general methodical, particular methodical and special. Among the group of special principles the most effective is the principle of level sociocultural equivalence, based on using author's scheme of level sociocultural equivalence on different sociocultural realias in the process of translation methods analyses.

Key words: fiction translation, principles of teaching fiction translation, translational competence, sociocultural competence, sociocultural approach, sociocultural education, intercultural difficulties, methodical goals, teaching belles-lettres style works translation, realias classification, methods of translating realias, the principle of level sociocultural equivalence.

А.Н. Щукин определяет принципы обучения как «исходные положения, которые в своей совокупности определяют требования к учебному процессу и его составляющим (целям, задачам, методам, средствам, организационным формам, процессу обучения)» [11, с. 147]. В методике преподавания иностранных языков в настоящее время не существует общепринятой классификации принципов. А.Н. Щукин, основываясь на содержании базисных для методики наук, выделяет следующую систему: дидактические, лингвистические, психологические, собственно методические.

Е.И. Пассов говорит об иерархии принципов, которая устанавливается в зависимости от сферы действия принципа. Иерархию принципов в области методики обучения иностранным языкам можно представить следующим образом: принципы первого ранга (общие дидактические), лежащие в основе обучения любому предмету, в том числе иностранному языку; принципы вто-

рого ранга (общие методические), лежащие в основе иностранному языку вообще; принципы третьего ранга (частные методические), лежащие в основе обучения тому или иному виду речевой деятельности, обосновывают особенности применения того или иного подхода к обучению языку; принципы четвертого ранга (специальные), значимы для узкой сферы обучения, реализуются в обучении конкретным аспектам языка, видам речевой деятельности, обуславливают преподавание языка в специфических условиях [9].

В рамках проводимого исследования мы ставим целью сформулировать принципы обучения, определяющие требования к учебному процессу и его составляющим в условиях применения социокультурного подхода к обучению художественному переводу в языковых вузах. В построении системы принципов мы следуем иерархии принципов, предложенной Е.И. Пассовым:

- I. *Общие дидактические принципы*: сознательности, наглядности, прочности усвоения знаний, доступности в обучении и посильности, межпредметной координации, использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), обучения в сотрудничестве, межпредметной координации, творческой активности, научности.
- II. *Общие методические принципы*: системности и последовательности, коммуникативности, ситуативной обусловленности упражнений, учета родного языка, межкультурного взаимодействия, доминирующей роли упражнения во всех сферах овладения иностранным языком.
- III. *Частные методические принципы*: принцип интенсивности, принцип диалога культур, прагматизации иноязычной переводческой деятельности, учета функционально-стилистического регистра, принцип осознанности прикладных характеристик знаний, предпереводческий, переводческий, дискурсивный, когнитивный анализ текста; выявление ключевой информации и информации о когнитивной структуре текста.
- IV. *Специальные принципы*: аутентичности художественного материала, доминирования проблемных заданий культуроведческого характера, культурной вариативности, аппроксимации стиля перевода, принцип поуровневой социокультурной эквивалентности.

Остановимся более подробно на *принципе поуровневой социокультурной эквивалентности*, сущность которого заключается в применении авторской схемы поуровневой межкультурной эквивалентности (рис. 1) к различным

типам социокультурных реалий в ходе анализа методов, которые наиболее часто используются переводчиками для передачи реалий на соответствующем уровне эквивалентности.

Наша схема межкультурной эквивалентности, разработана в русле функционально-семиотической модели, предложенной А.Д. Швейцером, и концепции эквивалентности Е.В. Бреуса, где межкультурная эквивалентность, как и переводческая эквивалентность, имеет *два измерения* – одномерное горизонтальное и вертикальное иерархическое.

Горизонтальный ряд представлен различными методами перевода социокультурных реалий, соответствующими уровню эквивалентности, на котором они функционируют. В свою очередь вертикальное измерение отражает степень полноты эквивалентности.

В ходе анализа переводческих решений при переводе реалий в творчестве английской писательницы Д. Остин нами было установлено, что *географические* реалии, независимо от того, реальные это географические названия или плод воображения автора, в большинстве своем переводятся методами *транскрипции* и *транслитерации*. Именно с этой группы реалий, перевод которых соответствует формальному уровню эквивалентности, мы считаем целесообразным начать обучение.

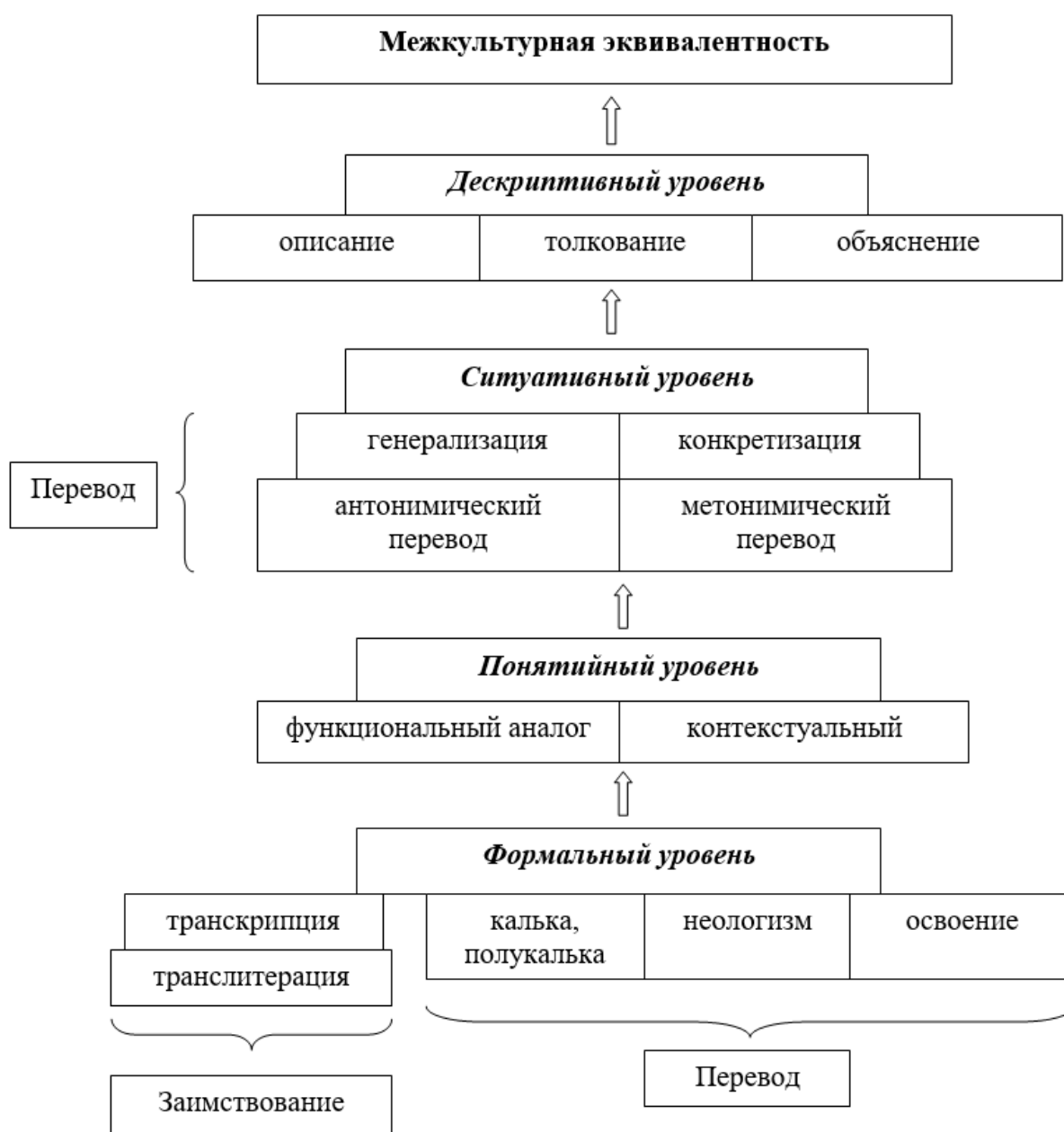
После анализа и перевода данных реалий нами были сделаны следующие выводы:

- *названия строений* (buildings) транскрибируются (Argyle Buildings / Аргайл Билдингс, Edgar's Buildings / Эдгарс Билдингс), названия мостов переводятся при помощи кальки (Magdalen Bridge / Мост Магдалены);
- *названия улиц* чаще всего транскрибируются (Chear Street / Чип Стрит, Milsom Street / Милсом Стрит, Pulteney Street / Палтни Стрит);
- *названия аббатств* (Northanger Abbey / Нортэнгерское аббатство, Donwell Abbey / Денуэллское аббатство, Tintern Abbey / Тинтернское аббатство), ландшафтных объектов (valley of Allenham / Алленемская долина, valley of Barton / Бартонская долина, Oakham Mount / Оукхемский холм) и предметов быта, привязанных к какой-либо местности (furniture of Stanhill / стэнхиллская мебель, Constantia wine / констанциевское вино), предпочтительнее переводить при помощи освоения;

- названия *гостиниц, отелей, постоялых дворов, трактиров* переводятся (Bell / гостиница «Колокол», Crown Inn / трактир «Корона»);
- названия *поместий и усадеб* в большинстве своем транскрибируются (Rosings Park / Розингс-парк, Pemberley / Пемберли, Netherfield Park / Незерфилд Парк, Lucas Lodge / Лукас Лодж, Norland Park / Норленд-парк, Combe-Magna / Комбе-Магна, South Park / Саут-парк, Uppercross / Апперкросс, Kellynch Hall / Киллинч-холл), реже переводятся (Maple Grove / Кленовая Роща).

Рисунок 1

Схема межкультурной переводческой эквивалентности



Общественно-политические реалии (органы и носители власти, профессии и военные реалии) располагаются главным образом на понятийном уровне: в зависимости от ситуации данные реалии переводятся методами функционального или контекстуального аналога (*private* / рядовой, *rear admiral of the white* / контр-адмирал в военном флоте, *rector of a parish* / глава церковного прихода, *lady's maid* / камеристка, *housemaid* / горничная, *merchant* / коммерсант, *drudge* / клерк, *attorney* / стряпчий, *apothecary* / аптекарь).

Реалии *этнографической группы*: бытовые и реалии культуры и искусства – находятся в поле ситуативного и дескриптивного уровня (*prefer a plain dish to a ragout* / жаркое она предпочитает *ragu, with cold meat, cake, and a variety of all the finest fruits in season* / с холодным мясом, печеньем и превосходнейшими фруктами, такими разнообразными в эту пору года, *the venison was roasted to a turn* / оленина совсем не пережарилась, *to eat cold ham and chicken out of doors* / откусывать ветчины и холодных цыплят на свежем воздухе, *the keys of the old forlorn spinner* / по клавишам старого позаброшенного клавесина, *a grand piano-forte and a harp* / фортепьяно и арфу).

Таким образом, мы можем распределить все группы социокультурных реалий относительно уровней межкультурной эквивалентности и представить в виде следующей схемы (рис. 2).

Применив схему межкультурной эквивалентности к социокультурным реалиям, встречающимся в творчестве английской писательницы Д. Остин, мы наглядно представили, каким образом уровень эквивалентности влияет на переводческие решения и выбор способа перевода реалий географической, этнографической и общественно-политической групп.

Схема расположения реалий в порядке повышения уровня социокультурной эквивалентности универсальна и может применяться к обучению не только художественному, но и к другим видам перевода, как обладающим социокультурным компонентом (публицистический стиль, научно-популярный), так и не имеющим его (научный).

**Схема расположения реалий
в порядке повышения уровня социокультурной эквивалентности**



ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд. М., 2000.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
4. Исаева С.М. Учебно-методическое пособие по обучению художественному переводу. М., 2016.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб., 2001.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранного языка. М., 1990.

7. *Остин. Дж.* Гордость и гордыня: Роман / Пер. с англ. И.Гуровой. М., 2005.
8. *Остин. Дж.* Гордость и предубеждение: Роман / Пер. с англ. И. Маршака. М., 1989.
9. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989.
10. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. М., 1988.
11. *Щукин А.Н.* Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. М., 2011.
12. *Austin. J.* Pride and Prejudice: reader in English. Spt., 2009. (series «Classical Literature»).

REFERENCES

1. *Barkhudarov L.S.* Language and translation (questions of general and special theory of translation). М., 1975.
2. *Breus E.V.* Fundamentals of the theory and practice of translation from Russian into English: Textbook. 2nd ed. Moscow, 2000.
3. *Vlahov S., Florin S.* Untranslatable in translation. М., 1980.
4. *Isayeva S.* Training manual on literary translation. М., 2016.
5. *Kazakova T.A.* Practical translation framework. English Russian. Series: Learning foreign languages. SPb., 2001.
6. *Komissarov V.N.* Theory of translation (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of a foreign language. М., 1990.
7. *Austin J.* Pride and arrogance. Roman / Trans. from English. I.Gurovoy. Moscow, 2005.
8. *Austin. J.* Pride and Prejudice: A Novel / Trans. from English. I. Marshak. Moscow, 1989.
9. *Passov E.I.* Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication. Moscow, 1989.
10. *Schweitzer A.D.* Translation theory. М., 1988.

11. *Shchukin A.N.* Methods of teaching speech communication in a foreign language. A manual for teachers and students of language schools. M. 2011.
12. *Austin. J.* Pride and Prejudice: reader in English. Spt., 2009. (series «Classical Literature»).

6 августа 2016 г.
